

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

## ÉVALUATION

**CLASSE :** Première

**VOIE :**  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT :** LLCA grec

**DURÉE DE L'ÉPREUVE :** 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Méditerranée : conflits, influences et échanges

**CALCULATRICE AUTORISÉE :**  Oui  Non

**DICTIONNAIRE AUTORISÉ :**  Oui  Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages : 5**



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *Les soldats grecs de Cyrus*

Cyrus, deuxième fils du roi perse Darius II, a levé une armée de mercenaires, parmi lesquels l'auteur Xénophon, pour mener officiellement une expédition contre la Pisidie. Alors qu'ils sont en train de traverser la Babylonie, Cyrus, quand il fait la revue de ses troupes, tient aux mercenaires grecs le discours suivant :

« Ὡ ἄνδρες Ἕλληνες, οὐκ ἀνθρώπων ἀπορῶν βαρβάρων συμμάχους ὑμᾶς ἄγω, ἀλλὰ νομίζων ἀμείνονας καὶ κρείττους πολλῶν βαρβάρων ὑμᾶς εἶναι, διὰ τοῦτο προσέλαβον. Ὅπως οὖν ἔσεσθε ἄνδρες ἄξιοι τῆς ἐλευθερίας ἧς κέκτησθε καὶ ἧς ὑμᾶς ἐγὼ εὐδαιμονίζω. Εὗ γὰρ ἴστε ὅτι τὴν ἐλευθερίαν ἐλοίμην ἂν ἀντὶ ὧν ἔχω πάντων καὶ ἄλλων πολλαπλασίων. Ὅπως  
5 δὲ καὶ εἰδῆτε εἰς οἷον ἔρχεσθε ἀγῶνα, ὑμᾶς εἰδῶς διδάξω. Τὸ μὲν γὰρ πλῆθος πολὺ, καὶ κραυγῇ πολλῇ ἐπίασιν· ἂν δὲ ταῦτα ἀνάσχησθε, τὰ ἄλλα καὶ αἰσχύνεσθαι μοι δοκῶ οἴους ἡμῖν γνώσεσθε τοὺς ἐν τῇ χώρᾳ ὄντας ἀνθρώπους. Ὑμῶν δὲ ἀνδρῶν ὄντων καὶ εὗ τῶν ἐμῶν γενομένων, ἐγὼ ὑμῶν τὸν μὲν οἶκαδε βουλόμενον ἀπιέναι τοῖς οἴκοι ζηλωτὸν ποιήσω ἀπελθεῖν, πολλοὺς δὲ οἶμαι ποιήσειν τὰ παρ' ἐμοὶ ἐλέσθαι ἀντὶ τῶν οἴκοι ».


10 Ἐνταῦθα Γαυλίτης παρών, φυγὰς Σάμιος, πιστὸς δὲ Κύρω, εἶπεν· Καὶ μὴν, ὦ Κῦρε, λέγουσί τινες ὅτι πολλὰ ὑπισχνῇ νῦν διὰ τὸ ἐν τοιούτῳ εἶναι, τοῦ κινδύνου προσιόντος, ἂν δὲ εὗ γένηται τι, οὐ μεμνήσεσθαι σέ φασιν· ἔνιοι δὲ οὐδ' εἰ μεμνήῳ τε καὶ βούλοιο δύνασθαι ἂν ἀποδοῦναι ὅσα ὑπισχνῇ.

15 Ἀκούσας ταῦτα ἔλεξεν ὁ Κῦρος· « Ἄλλ' ἔστι μὲν ἡμῖν, ὦ ἄνδρες, ἡ ἀρχὴ ἢ πατρώα πρὸς μὲν μεσημβρίαν μέχρι οὗ διὰ καῦμα οὐ δύνανται οἰκεῖν ἄνθρωποι, πρὸς δὲ ἄρκτον μέχρι οὗ διὰ χειμῶνα· τὰ δ' ἐν μέσῳ τούτων πάντα σατραπεύουσιν οἱ τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ φίλοι. Ἦν δ' ἡμεῖς νικήσωμεν, ἡμᾶς δεῖ τοὺς ἡμετέρους φίλους τούτων ἐγκρατεῖς ποιῆσαι. Ὡστε οὐ τοῦτο δέδοικα μὴ οὐκ ἔχω ὅ τι δῶ ἐκάστῳ τῶν φίλων, ἂν εὗ γένηται, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἔχω ἱκανοὺς οἷς δῶ. Ὑμῶν δὲ τῶν Ἑλλήνων καὶ στέφανον ἐκάστῳ χρυσοῦν δώσω ».

20 [Οἱ δὲ ταῦτα ἀκούσαντες αὐτοὶ τε ἦσαν πολὺ προθυμότεροι καὶ τοῖς ἄλλοις ἐξηγγέλλον. Εἰσήσαν δὲ παρ' αὐτὸν οἱ τε στρατηγοὶ καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τινες, ἀξιοῦντες εἰδέναί τι σφίσις ἔσται, ἐὰν κρατήσωσιν. Ὁ δὲ ἐμπιπλὰς ἀπάντων τὴν γνώμην ἀπέπεμπε. Παρεκελεύοντο δὲ αὐτῷ πάντες ὅσοιπερ διελέγοντο μὴ μάχεσθαι, ἀλλ' ὀπισθεν ἑαυτῶν τάττεσθαι.]

Xénophon *Anabase*, I, 7, 3-7

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :		



1.1

## Traduction

« Grecs, leur dit-il, ce n'est pas parce que je manque de troupes barbares que je vous prends comme alliés, mais parce que je vous estime plus braves et supérieurs à leur multitude, voilà pourquoi je vous ai adjoints à mon armée. Montrez que vous êtes dignes de la liberté que vous avez conquise et que je vous trouve heureux d'avoir. Car, sachez-le bien, pour cette liberté je donnerais tout ce que je possède et bien d'autres choses encore. **(5)** Afin que vous n'ignoriez point quelle sorte de combat vous allez livrer, je vais, moi qui le sais, vous en instruire. Immense est la multitude de nos adversaires, et c'est avec une immense clameur qu'ils vont venir sur nous. Si tout cela ne vous fait pas peur, je crois bien pour le reste que j'aurai à rougir, quand vous connaîtrez quels sont les hommes de mon pays. Si vous êtes des braves, si tout va bien de mon côté, celui de vous qui voudra regagner son foyer, je ferai en sorte qu'à son retour il soit un objet d'envie pour ses compatriotes, mais nombreux, je l'espère, seront ceux qui par mes soins préféreront ce qu'ils trouveront chez moi à ce qui les attend chez eux ».

**(10)** À ces mots, Gaulitès, qui était présent, – c'était un exilé de Samos, dévoué à Cyrus, – s'écria : « Il y a des gens qui disent, Cyrus, que tu multiplies actuellement tes promesses à cause de la situation où tu es, à l'approche du péril, mais si la chose va bien, ils prétendent que tu ne t'en souviendras plus. Quelques-uns vont jusqu'à soutenir que même si tu t'en souvenais et que tu le voulusses, tu ne pourrais pas donner tout ce que tu promets ».

Cyrus répondit alors : « L'empire de mes pères s'étend, mes amis, jusqu'en des contrées où les hommes ne peuvent habiter, **(15)** du côté du midi, à cause de la chaleur, du côté de l'Ourse, à cause du froid. Tous les pays entre ces deux extrêmes ont pour satrapes les amis de mon frère. Si nous sommes vainqueurs, il faut que nous mettions nos amis en possession de tous ces biens. Aussi ce que j'appréhende, ce n'est point de n'avoir pas de quoi donner à chacun de mes amis, en cas de succès, c'est bien plutôt de n'avoir pas assez d'amis à qui je puisse donner. De plus, Hellènes, à chacun de vous je ferai présent d'une couronne d'or. »

Texte établi et traduit par Paul Masqueray,  
Paris, Les Belles Lettres, Collection des Universités de France, 1949



## Partie 1 - Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de l'adverbe οἴκαδε (ligne 8).

### B. Faits de langue (5 points)

Relevez trois pronoms personnels dans les lignes 3 à 7 (depuis Εὖ γὰρ ἴστε jusqu'à τοὺς ἐν τῇ χώρᾳ ὄντας ἀνθρώπους). Indiquez, pour chacun d'eux, son cas, sa personne et son nombre. Selon vous, pourquoi Cyrus utilise-t-il une telle succession de pronoms personnels dans son discours aux mercenaires grecs ?

## Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n°1 (Langue)

Traduisez les lignes entre crochets, de Οἱ δὲ ταῦτα (ligne 20) à ἐαυτῶν τάττεσθαι (ligne 24).

Οἱ δὲ ταῦτα ἀκούσαντες αὐτοί<sup>1</sup> τε ἦσαν πολὺ προθυμότεροι καὶ τοῖς ἄλλοις ἐξήγγελλον. Εἰσῆσαν<sup>2</sup> δὲ παρ' αὐτὸν οἱ τε στρατηγοὶ καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τινὲς ἀξιοῦντες<sup>3</sup> εἰδέναι<sup>4</sup> τί σφίσι<sup>5</sup> ἔσται, ἐὰν κρατήσωσιν<sup>6</sup>. Ὁ δὲ<sup>7</sup> ἐμπιπλὰς<sup>8</sup> ἀπάντων τὴν γνώμην ἀπέπεμπε. Παρακελεύοντο δὲ αὐτῷ πάντες ὅσοι περ διελέγοντο<sup>9</sup> μὴ μάχεσθαι, ἀλλ' ὀπισθεν<sup>10</sup> ἐαυτῶν τάττεσθαι.

<sup>1</sup> Traduire αὐτοί par « eux-mêmes ».

<sup>2</sup> Εἰσῆσαν est l'indicatif imparfait du verbe εἰσέρχομαι. Le traduire par « entrèrent ».

<sup>3</sup> Le verbe ἀξιώω, -ῶ signifie « réclamer le droit de ».

<sup>4</sup> Εἰδέναι est l'infinitif du verbe οἶδα. Le traduire par « savoir ».

<sup>5</sup> Σφίσι est le datif du pronom personnel réfléchi de la 3<sup>ème</sup> personne.


<sup>6</sup> Traduire ἐὰν κρατήσωσιν par « s'ils emportaient la victoire ».

<sup>7</sup> Ὁ δὲ renvoie à Cyrus. Le traduire par « Quant à lui ».

<sup>8</sup> Ἐμπιπλὰς est le participe présent actif du verbe ἐμπίπλημι au nominatif masculin singulier. Il est apposé à ὁ δέ. L'expression τὴν γνώμην τινὸς ἐμπίπλημι signifie « combler les désirs de quelqu'un ».

<sup>9</sup> Traduire πάντες ὅσοι περ διελέγοντο par « tous ceux qui avaient discuté avec lui ».

<sup>10</sup> Suivi du génitif, ὀπισθεν est une préposition qui signifie « derrière... ».

<b>Modèle CCYC : ©DNE</b>																				
<b>Nom de famille</b> (naissance) :																				
<i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>																				
<b>Prénom(s) :</b>																				
<b>N° candidat :</b>											<b>N° d'inscription :</b>									
																				
<b>Né(e) le :</b>			/			/														
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																			

1.1

### Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).